

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Российской Федерации
и Правительством Китайской Народной Республики
об облегчении поездок граждан

Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики (именуемые далее Сторонами),

руководствуясь желанием дальнейшего развития дружественных и добрососедских отношений между двумя государствами,

стремясь усовершенствовать и облегчить взаимные поездки граждан своих государств,

основываясь на принципах равноправия и взаимной выгоды,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Термины, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

а) «действительные проездные документы»:

для граждан Российской Федерации - дипломатический паспорт, служебный паспорт, паспорт гражданина Российской Федерации, удостоверяющий личность гражданина Российской Федерации за пределами Российской Федерации, паспорт моряка (удостоверение личности моряка), свидетельство на въезд (возвращение) в Российскую Федерацию;

для граждан Китайской Народной Республики – дипломатический паспорт, служебный паспорт, обычный паспорт служебного назначения, обычный паспорт, проездное свидетельство Китайской Народной Республики, паспорт моряка, свидетельство на возвращение.

б) «родственники» – супруги, дети, супруги детей, родители, родители супругов, родные сестры и братья, внуки и внучки, дедушки и бабушки;

в) «члены семьи» – супруги, несовершеннолетние дети, другие лица, находящиеся на иждивении;

г) «компетентные органы»:

от Российской Федерации – Министерство иностранных дел Российской Федерации, Представительства Министерства иностранных дел Российской Федерации на территории Российской Федерации;

от Китайской Народной Республики – Министерство иностранных дел Китайской Народной Республики и народные правительства провинций, автономных районов и городов центрального подчинения;

д) «представительства» – дипломатические представительства и консульские учреждения государств Сторон, представительства государств Сторон при международных организациях, находящиеся на территории государств Сторон, а также Торговое представительство Российской Федерации в Китайской Народной Республике;

е) «письменное приглашение» – пригласительное письмо, направленное находящимися на территории государств Сторон правительственными учреждениями, компаниями любой формы собственности, предприятиями и частными лицами.

Статья 2

Граждане государства одной Стороны могут въезжать (выезжать, следовать транзитом, временно пребывать) на территории государства другой Стороны через пограничные пункты пропуска, открытые для двустороннего и международного пассажирского сообщения по действительным проездным документам на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 3

1. Граждане государства одной Стороны во время пребывания на территории государства другой Стороны обязаны соблюдать законы и правила этого государства.

2. Положения настоящего Соглашения не затрагивают

законодательство государства другой Стороны, имеющее любое отношение к регулированию участия иностранных граждан в деловой или трудовой деятельности.

Статья 4

1. Граждане государства одной Стороны, имеющие дипломатические паспорта, служебные паспорта, а также следующие вместе с ними несовершеннолетние дети, данные о которых внесены в паспорта указанных граждан, если это допускается законодательством государств Сторон, могут въезжать (выезжать, пребывать, следовать транзитом) на территорию государства другой Стороны без виз, при условии что продолжительность их пребывания на территории государства другой Стороны не превышает 30 дней с даты въезда.

2. Если срок пребывания лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи, на территории государства другой Стороны превышает 30 дней с даты въезда, необходимо выполнение визовых формальностей в соответствии с законодательством государства другой Стороны до въезда на территорию государства другой Стороны. В случае необходимости нахождения таких лиц на территории другого государства в течение срока, превышающего 30 дней, Стороны могут в соответствии с законодательством государства пребывания продлить пребывание на срок не превышающий 90 дней (включая 30-дневное безвизовое пребывание):

а) в Российской Федерации – путем регистрации в Министерстве иностранных дел Российской Федерации или его территориальных органах (оформление виз для выезда с территории России при этом не требуется, сбор за продление срока пребывания при этом не взимается);

б) в Китайской Народной Республике – путем оформления формальностей, связанных с пребыванием, в Министерстве иностранных дел Китайской Народной Республики или в канцеляриях по иностранным делам местных народных правительств, уполномоченных Министерством

иностранных дел Китайской Народной Республики (сбор за продление срока пребывания при этом не взимается).

3. Гражданам государств Сторон, имеющим действительные дипломатические или служебные паспорта, которые вследствие обстоятельств непреодолимой силы не имеют возможности выехать с территории государства другой Стороны в сроки, указанные в настоящей статье, при наличии документального или иного достоверного подтверждения таких обстоятельств на основании обращения соответствующего представительства может быть разрешено находиться на территории государства пребывания в течение периода, необходимого для возвращения на территорию своего государства. В этом случае сбор за продление срока пребывания не взимается.

4. Граждане государства одной Стороны, имеющие дипломатические или служебные паспорта, назначенные на работу в представительства, расположенные на территории государства другой Стороны, могут въезжать (выезжать и пребывать) на территории государства другой Стороны без виз в течение всего срока своей аккредитации.

Указанные граждане государства одной Стороны после въезда на территорию государства другой Стороны подлежат аккредитации в течение 30 дней по обращению соответствующего представительства в компетентные органы государства другой Стороны.

Положения настоящего пункта распространяются на членов семей упомянутых в нем лиц, проживающих вместе с ними и имеющих дипломатические или служебные паспорта.

5. В случае, если указанные в пункте 1 настоящей статьи граждане государства одной Стороны, находясь на территории государства другой Стороны в качестве гостей постоянно аккредитованных сотрудников представительств этого государства, намереваются пребывать более 30 дней, компетентные органы государства принимающей Стороны по письменному обращению представительства направляющего государства, гражданами

которого являются такие лица, могут однократно продлить пребывание на срок, не превышающий 90 дней (включая 30-дневное безвизовое пребывание:

а) в Российской Федерации – путем регистрации в Министерстве иностранных дел Российской Федерации или его территориальных органах (оформление виз для выезда с территории России при этом не требуется, сбор за продление срока пребывания при этом не взимается);

б) в Китайской Народной Республике – путем оформления формальностей, связанных с пребыванием, в Министерстве иностранных дел Китайской Народной Республики или в канцеляриях по иностранным делам местных народных правительств, уполномоченных Министерством иностранных дел Китайской Народной Республики (сбор за продление срока пребывания при этом не взимается).

Статья 5

Граждане государства одной Стороны, входящие в состав официальных делегаций (за исключением представителей средств массовой информации) въезжают (выезжают, следуют транзитом, пребывают) на территорию государства другой Стороны во время визита без виз по действительным проездным документам на основании официального списка делегации, передаваемого компетентным органам государства принимающей Стороны, возглавляемых:

а) от Российской Федерации – Президентом Российской Федерации, Председателем Правительства Российской Федерации, Председателем Совета Федерации Федерального Собрания Российской Федерации, Председателем Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации;

б) от Китайской Народной Республики – Председателем Китайской Народной Республики, Председателем Постоянного Комитета Всекитайского Собрания Народных Представителей, Премьером Государственного Совета Китайской Народной Республики, Председателем Всекитайского Комитета

Народного Политического Консультативного Совета Китая, Заместителем Председателя Китайской Народной Республики.

Статья 6

Граждане государства одной Стороны, на которых не распространяются правила безвизового въезда, въезжают (выезжают, следуют транзитом, пребывают) на территорию государства другой Стороны на основании действительных проездных документов и действительных виз, выдаваемых в установленном порядке дипломатическим представительством, консульскими учреждениями и другими компетентными органами государства другой Стороны.

Статья 7

1. Компетентные органы государства одной Стороны в соответствии со списками, которыми обмениваются Министерства иностранных дел государств Сторон, на основании нот (для Российской Стороны – Министерства иностранных дел и Представительств Министерства иностранных дел Российской Федерации на территории Российской Федерации, для Китайской Стороны – Министерства иностранных дел Китайской Народной Республики и канцелярий по иностранным делам провинций, автономных районов и городов центрального подчинения) выдают многократные визы сроком до двух лет гражданам государств Сторон, участвующим в реализации межгосударственных или межведомственных проектов сотрудничества и имеющим действительные проездные документы (за исключением свидетельств на возвращение, свидетельств на въезд (возвращение) в Российскую Федерацию). Такие граждане могут пребывать на территории государства другой Стороны в соответствии с его законодательством.

2. Упомянутые в пункте 1 настоящей статьи ноты должны включать в себя название проекта сотрудничества, полные имена лиц, участвующих

в таком проекте, даты рождения, пол, гражданство, название организации работодателя, номера проездных документов.

Статья 8

1. Для подтверждения цели поездки и получения однократных, двукратных или многократных виз достаточным является наличие следующих документов:

а) в отношении не имеющих права на безвизовый въезд сотрудников министерств, ведомств, региональных и местных органов власти одной Стороны, принимающих участие в официальных встречах, консультациях, переговорах и программах обмена, а также в мероприятиях, проводимых на территории государства другой Стороны межправительственными организациями, - письменное приглашение, выданное компетентными органами государства другой Стороны или другими ведомствами по их поручению, подтверждающее, что заявитель является членом делегации, направляющейся на территорию государства другой Стороны для участия в указанных мероприятиях;

б) в отношении предпринимателей и представителей организаций предпринимателей государства одной Стороны - письменное приглашение принимающего юридического лица, компании, организации, предприятия, учреждения, либо их филиалов, государственных или местных органов власти государства другой Стороны, организационных комитетов торгово-промышленных выставок, конференций и симпозиумов, проводимых на территории государства другой Стороны;

в) в отношении лиц, участвующих в научной, культурной или творческой деятельности (в том числе университетских и других программах обмена), - письменное приглашение принимающей организации об участии в такой деятельности;

г) в отношении участников международных спортивных мероприятий и лиц, сопровождающих их в профессиональном качестве, - письменное

приглашение принимающей организации, приглашение органа государственной власти, ответственного за развитие спорта принимающей Стороны, а также принимающих спортивных федераций или национальных олимпийских комитетов государств Сторон;

2. Упомянутым в пункте 1 настоящей статьи гражданам одной Стороны, которым за предыдущий двухлетний период выдавались годовые многократные визы и въезжавшим по ним на территорию государства другой Стороны, в случае возникновения необходимости дипломатическим представительством и консульскими учреждениями государства другой Стороны выдаются многократные визы со сроком действия два года на основании приглашений принимающих организаций.

3. За гражданами одной Стороны, указанными в подпунктах а, б, в пункта 1 настоящей статьи, в случае необходимости развития проектов сотрудничества, Сторонами закрепляется срок пребывания по визе на территории государства другой Стороны в соответствии с ее законодательством.

4. Письменное приглашение для граждан, указанных в пункте 1 настоящей статьи, должно содержать следующие сведения:

- а) фамилия, имя;
- б) дата рождения;
- в) пол;
- г) гражданство;
- д) номер действительного проездного документа;
- е) сроки и цели визита;
- ж) количество въездов на территорию государства другой Стороны;
- з) полное наименование и адрес принимающей организации;
- и) фамилия, имя и должность лица, подписавшего письменное приглашение.

Статья 9

1. Компетентные органы государства одной Стороны на основании нот Министерства иностранных дел, дипломатического представительства и консульских учреждений государства другой Стороны и письменных приглашений соответствующих постоянно аккредитованных сотрудников выдают многократные визы сроком на один год родственникам сотрудников представительств (в пределах срока аккредитации указанных сотрудников), имеющим действительные проездные документы (для Российской Федерации – паспорт гражданина Российской Федерации, удостоверяющий личность гражданина Российской Федерации за пределами Российской Федерации; для Китайской Народной Республики – обычный паспорт), с периодом пребывания на территории другого государства в течение 180 дней.

2. Компетентные органы государства пребывания на основании нот дипломатического представительства или консульских учреждений государства другой Стороны могут продлить пребывание по визе упомянутым в пункте 1 настоящей статьи граждан на срок, не превышающий 180 дней.

Статья 10

Граждане государства одной Стороны, являющиеся членами поездных бригад международного железнодорожного сообщения, при выполнении своих служебных обязанностей на железнодорожном транспорте въезжают (выезжают, следуют транзитом, временно пребывают) на территорию государства другой Стороны по действительным проездным документам и списку членов поездной бригады без виз.

В случае задержки на территории государства другой Стороны в связи с очередной сменой, болезнью, неисправностью подвижного состава и другими чрезвычайными обстоятельствами указанные лица пребывают

(выезжают) на территории этого государства без виз при включении в список членов поездной бригады своего государства и предъявлении подтверждающей причину задержки справки соответствующего компетентного органа государства принимающей Стороны. Выезд другим видом транспорта осуществляется после выполнения предусмотренных для таких случаев законодательством страны пребывания формальностей.

Статья 11

Граждане государства одной Стороны, являющиеся членами экипажей морских и речных судов Российской Федерации или Китайской Народной Республики, во время исполнения своих служебных обязанностей и имеющие действительный паспорт моряка (удостоверение личности моряка), въезжают (выезжают и временно пребывают) в город или район (уезд), где расположен порт государства другой Стороны, без виз.

Для выезда за пределы города или района (уезда), где расположен порт стоянки судна, указанные лица должны заблаговременно оформить визу перед поездкой.

Статья 12

Граждане государства одной Стороны, являющиеся членами экипажей воздушных судов назначенных и неназначенных авиапредприятий Российской Федерации и Китайской Народной Республики, выполняющих регулярные и нерегулярные (дополнительные, чартерные, разовые) пассажирские и грузовые рейсы между аэропортами Российской Федерации и Китайской Народной Республики, въезжают (выезжают, следуют транзитом и временно пребывают) на территорию государства другой Стороны по действительным проездным документам без виз при условии их включения в генеральную декларацию соответствующего рейса.

Находящиеся на борту члены экипажей специальных рейсов, обслуживающих высокопоставленные официальные делегации, въезжают

(выезжают, следуют транзитом и временно пребывают) на территорию государства другой Стороны по действительным проездным документам без виз при условии их включения в генеральную декларацию этого рейса.

В случае задержки на территории государства другой Стороны в связи с очередной сменой, болезнью, неисправностью воздушного судна, непогодой и другими чрезвычайными обстоятельствами указанные лица пребывают (выезжают) на территории государства другой Стороны без виз при предъявлении соответствующего официального письма представительства своего авиапредприятия.

Статья 13

1. Граждане государства одной Стороны, осуществляющие обслуживание приграничной российско-китайской торговли в качестве водителей, экспедиторов и переводчиков, въезжают (выезжают, пребывают) на территорию государства другой Стороны по многократным визам, выдаваемым на основании нот федеральных органов исполнительной власти или официальных писем органов исполнительной власти приграничных субъектов Российской Федерации и компетентных органов центрального правительства, правительств приграничных провинций, автономных районов Китайской Народной Республики или на основании действительных контрактов, заверенных органами исполнительной власти приграничных субъектов Российской Федерации, правительств приграничных провинций и автономных районов Китайской Народной Республики.

Указанные граждане осуществляют поездки на автотранспорте по территории государства другой Стороны в соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о международном автомобильном сообщении от 18 декабря 1992 года, а также другими двусторонними соглашениями.

2. Органами, уполномоченными выдавать ноты или официальные письма, являются:

а) от Российской Стороны - представительства Министерства иностранных дел Российской Федерации в гг. Барнауле, Биробиджане, Благовещенске, Владивостоке, Хабаровске и Чите;

а) от Китайской Стороны - канцелярии по иностранным делам народных правительств провинций Хэйлунцзян и Цзилинь, Автономного района Внутренняя Монголия и Синьцзян-Уйгурского автономного района.

Статья 14

1. Граждане государства одной Стороны, которые утратили действительные проездные документы в период пребывания на территории государства другой Стороны, могут покинуть это государство на основании действительных проездных документов, выданных дипломатическим представительством или консульскими учреждениями государства, гражданами которого они являются, при наличии визы или иного разрешения на выезд, выданного в соответствии с законодательством государства пребывания.

2. Упомянутым в пункте 1 настоящей статьи гражданам виза или иное разрешение на выезд оформляются без взимания соответствующего сбора.

Статья 15

Дипломатическое представительство и консульские учреждения государств Сторон принимают решение об оформлении визы в течение пяти рабочих дней с даты получения документов, необходимых для оформления визы.

В случае необходимости срок принятия решения об оформлении визы может быть продлен до десяти рабочих дней.

В случаях, не терпящих отлагательства, срок принятия решения по ходатайству об оформлении визы может быть сокращен до трех рабочих дней или до одного рабочего дня.

Статья 16

1. Сбор за оформление виз составляет:

- а) однократная виза – 50 долларов США
- б) двукратная виза – 100 долларов США
- в) многократная виза – 150 долларов США
- г) однократная транзитная виза – 50 долларов США
- д) двукратная транзитная виза – 100 долларов США

2. Решения по срочным визовым обращениям принимаются соответствующим дипломатическим представительством или консульскими учреждениями каждого из государств Сторон. В случае подачи заявления об оформлении в течение одного рабочего дня визы любой из перечисленных в пункте 1 настоящей статьи категорий взимается сбор за срочность в размере 70 долларов США, в случае подачи заявления об оформлении в течение трех рабочих дней такой визы взимается сбор за срочность в размере 30 долларов США.

3. Сборы за оформление визы, указанные в настоящей статье, взимаются в валюте страны пребывания по официальному обменному курсу. В случае необходимости одна Сторона в соответствии с законодательством своего государства может пересмотреть указанные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи сборы, включая сборы за срочность, и своевременно известить об этом другую Сторону.

4. За исключением сборов, перечисленных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, никакие иные сборы не взимаются.

5. Освобождаются от уплаты всех видов сборов, включая сборы за срочность, следующие категории граждан:

- а) лица с ограниченными возможностями и сопровождающие их лица;
- б) родственники постоянно аккредитованных сотрудников представительств государств Сторон;
- в) граждане государств Сторон (сопровождающие их лица), которые

представили документы (справка медицинского учреждения, телеграмма, свидетельство о смерти, письмо органа государственной власти, ответственного за ликвидацию последствий чрезвычайных ситуаций), подтверждающие необходимость осуществить поездки гуманитарного характера, в том числе для осуществления спасательной операции, получения срочной медицинской помощи, а также для присутствия на похоронах или посещения тяжело больного близкого родственника.

Статья 17

Настоящее Соглашение не ограничивает права каждого из государств Сторон отказать во въезде на свою территорию или в пребывании на ней нежелательному или неприемлемому лицу государства другой Стороны без объяснения причин.

Статья 18

Каждая из Сторон вправе полностью или частично приостановить применение настоящего Соглашения в целях защиты государственной безопасности, охраны общественного порядка или здоровья населения. Другая Сторона должна быть уведомлена по дипломатическим каналам о таком решении не позднее чем за 48 часов до его вступления в силу. Сторона, принявшая решение о приостановлении применения настоящего Соглашения, в том же порядке уведомляет другую Сторону о возобновлении применения настоящего Соглашения.

Статья 19

Стороны на регулярной основе обмениваются мнениями по практическому применению настоящего Соглашения. Любые возникающие спорные вопросы между Сторонами, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, разрешаются по взаимному согласию путем проведения консультаций или переговоров.

Статья 20

Настоящее Соглашение может быть изменено по письменному согласию Сторон.

Статья 21

Компетентные органы государств Сторон не позднее чем через 30 дней после подписания настоящего Соглашения обмениваются по дипломатическим каналам образцами действительных проездных документов.

В случае изменения действующих или введения новых паспортов и других проездных документов каждая из Сторон за 30 дней до их введения уведомляет об этом другую Сторону по дипломатическим каналам и предоставляет ей образцы новых действительных проездных документов.

Статья 22

Настоящее Соглашение вступает в силу на 31 день с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 23

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

В случае если одна из Сторон решит прекратить действие настоящего Соглашения, она письменно уведомит об этом по дипломатическим каналам другую Сторону. Действие настоящего Соглашения прекращается на 91 день с даты получения такого уведомления другой Стороной.

Статья 24

С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие Соглашение между Правительством Российской Федерации и

Правительством Китайской Народной Республики о взаимных поездках граждан, подписанное в Москве 29 февраля 2000 года, Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики в форме обмена нотами между Министерством иностранных дел Российской Федерации и Посольством Китайской Народной Республики в Российской Федерации от 6 марта 2001 года и 25 апреля 2001 года относительно конкретных вопросов выполнения Соглашения о взаимных поездках граждан, Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики в форме обмена нотами между Министерством иностранных дел Российской Федерации и Посольством Китайской Народной Республики в Российской Федерации от 29 января 2002 года и 15 февраля 2002 года о порядке выдачи виз ближайшим родственникам – гостям сотрудников постоянно аккредитованных дипломатических представительств, консульских учреждений Сторон.

Совершено в г. Москве «22» марта 2013 г. в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Российской Федерации**



**За Правительство
Китайской Народной Республики**

